Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto zaufałeś tej lasce nadłamanej trzciny, Egiptowi, która podtrzymuje każdego, (kto się opiera) na niej, i wchodzi w jego dłoń, i przebija ją. Taki jest faraon, król Egiptu, dla wszystkich, którzy na nim polegają. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto zaufałeś Egiptowi, tej lasce nadłamanej trzciny, która wbija się w dłoń każdego, kto się na niej oprze. Bo właśnie taki jest faraon, król Egiptu, dla wszystkich, którzy na nim polegają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto opierasz się na tej nadłamanej lasce trzcinowej — na Egipcie — która, gdy ktoś się oprze na niej, wbija mu się w dłoń i przebija ją. Taki jest faraon, król Egiptu, dla wszystkich, którzy mu ufają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otoś spoległ na lasce tej trzciny nałamanej, na Egipcie, którą jeźliby się kto podparł, wnijdzie w rękę jego, i przekole ją. Takić jest Farao, król Egipski, wszystkim, którzy w nim ufają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ufasz w tej lasce trzcinianej złamanej, w Egipcie, którą jeśli się człek podeprze, wnidzie w rękę jego i przebodzie ją: tak farao, król Egipski, wszytkim, którzy w nim ufają! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto ty się opierasz na Egipcie, na tej nadłamanej lasce trzcinowej, która gdy się kto na niej oprze, wchodzi w dłoń i przebija ją. Taki jest faraon, król egipski, dla wszystkich, którzy na nim polegają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto oparłeś swoją ufność na tej lasce nadłamanej trzciny, na Egipcie, która wbija się w dłoń każdego, kto na niej się opiera. Takim jest faraon, król egipski, dla wszystkich, którzy na nim polegają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto pokładasz ufność w Egipcie, tej nadłamanej trzcinowej lasce, która temu, kto się oprze na niej, wchodzi w dłoń i ją przebija. Taki jest faraon, król egipski, dla wszystkich, którzy w nim pokładają nadzieję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaufałeś Egiptowi - tej nadłamanej trzcinie, która każdemu, kto się na niej oprze, wbija się w dłoń i przebija ją. Takim jest faraon, władca Egiptu, dla wszystkich, którzy na nim polegają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto zaufałeś tej złamanej trzcinie, Egiptowi, która każdemu, kto się na niej opiera, wbija się w dłoń i przewierca ją. Takim jest i faraon, władca Egiptu, dla wszystkich, którzy mu zaufają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось ти поклав надію на цю зломану палицю з тростини, на Єгипет. Хто лиш на неї підопреться, вона ввійде йому в руку. Таким є Фараон, цар Єгипту, і всі, що на нього поклали надію. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto polegasz na tej lasce nadłamanej trzciny, na Micraimie, która gdy się kto o nią oprze – wnika w jego dłoń i ją przekłuwa; takim jest faraon, król Micraimu, dla wszystkich, którzy na nim polegają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto zaufałeś wsparciu ze strony Egiptu, tej złamanej trzciny, która gdy się ktoś na niej oprze, wchodzi mu w dłoń i ją przebija. Taki jest faraon, król Egiptu, dla wszystkich, którzy mu ufają. |